

*Копнина О.И.,
студентка 4 курс,
направление "Лингвистика"
Северо-Кавказский федеральный университет
Россия, г. Ставрополь*

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** В статье рассматриваются национально-культурные особенности фразеологических единиц в испанском языке. Раскрывается связь между фразеологией и культурой народа. Представлены классификации фразеологизмов согласно их национально-культурной специфике. На основе исследования значения фразеологизмов, определяются культурные символы в испанской лингвокультуре.*

***Ключевые слова:** фразеология, лингвокультурология, языкознание, испанистика.*

***Annotation:** The article examines the national and cultural features of phraseological units in Spanish. It reveals the relationship between phraseology and culture of the people. It presents classifications of idioms according to their cultural identity. It shows cultural symbols in the Spanish linguistic culture based on studies of the meaning of phraseological units.*

***Key words:** phraseology, cultural linguistics, linguistics, Spanish.*

Язык сохраняет и передает из поколения в поколение информацию о культуре, истории и жизни общества. Посредством языка можно познать специфические черты и особенности мышления того или иного народа. Так, К. М. Клакхон пишет: "Язык отражает глубинные понятийные образы каждой

культуры, которые обладают тенденцией к формированию связной философии, хотя и не осязаемой" [3, с. 192].

Фразеология, будучи разделом языкознания, наиболее ярко отражает национально-культурные особенности языка, во фразеологических единицах (ФЕ) можно увидеть «дух» народа во всей его многогранности. Соответственно, изучая фразеологизмы, мы получаем возможность лучше познать культуру и традиции народа, говорящего на том или ином языке, особенности его менталитета. Исследование лингвокультурологических характеристик фразеологических единиц является актуальным направлением в современной лингвистике.

Испанский исследователь Х. Касарес так писал о народном и культурном характере фразеологизмов: «¿Qué ley fonética, qué sistema semántico, qué nueva rama de la lingüística podrá guiarnos hasta la esencia entrañable de los modismos? Leyendas desaparecidas, supersticiones ahuyentadas, ritos, costumbres, juegos populares, oficios venidos amenos, rivalidades entre pueblos vecinos, minúsculos sucesos memorables para una aldea o para una familia ... Toda la psicología, toda la vida íntima y social, toda la historia no historiable de nuestros antepasados, ha ido dejando sus huellas en esas fórmulas elípticas, que se acuñaron para dejarlas en herencia a los que vinieran después» [7, p. 241]. (Какой фонетический закон, какая семантическая система, какая новая отрасль лингвистики может привести нас к искомой сущности идиом? Исчезнувшие легенды, изгнанные суеверия, обряды, обычаи, народные игры, занимательные ремёсла, соперничество между соседними деревнями, небольшие памятные события для деревни или семьи ... Вся психология, вся внутренняя и социальная жизнь, вся история наших предков, оставили свой след, в этих эллиптических формулах, которые были придуманы, чтобы оставить их в наследство тем, кто пришел после).

Существование тесной связи между фразеологией и культурой народа не вызывает сомнений. Как отмечает В. Н. Телия, "фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое, отображает обиходно-эмпирический, исторический

или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры" [5, с. 13]. Фразеологический состав языка является, по замечанию Л.И. Ройзензона, "наиболее самобытной её (культуры) частью" [4, с. 116], т.к. выражает национальную самобытность носителей языка. Д.О. Добровольский и Э. Пирайнен, рассматривая фразеологизмы в своей работе "Образный язык: межкультурные и типологические аспекты", характеризуют их как "вымышленные, мифологические и другие идеи, характерные для данного сообщества" [3, с. 213].

По мнению Х.Д. Луке Дуран [9, р. 139-153], фразеологизмы могут быть связаны со следующими аспектами культуры:

а) религия, в частности, авторами выделяются фразеологизмы библейского происхождения: *echar margaritas a los cerdos/percos* – метать бисер перед свиньями;

б) литература и мифология (выделяются фразеологические единицы, связанные с греко-латинской мифологией и общеевропейской культурой): *el hilo de Ariadna* – нить Ариадны – обозначает то, что служит решением проблемы;

в) национальные традиции, обычаи, игры и т.д.: *hacer quinielas* – делать ставки, прогнозировать; происходит от древней игры с мячом, в которой участвовало пять человек, на которых люди делали ставки;

г) стереотипы, предрассудки: *ponerse flamenco* – пуститься во фламенко; употребляется, когда в беседе один из собеседников начинает много жестикулировать.

Более детальную классификацию фразеологизмов с точки зрения их национально-культурной специфики дают Д. О. Добровольский и Э. Пирайнен [2, с. 310]. Так, фразеологизмы могут включать:

1) социальные аспекты культуры, которые охватывают так называемые социальные модели, табу, эвфемизмы, жесты, сексистские характеристики, т.е. все, что связано с поведением и социальным взаимодействием. Фразеологизмы данной группы характеризуют:

- социальные нормы: *A quien madruga Dios lo ayuda* – кто рано встает, тому Бог подает;
- жизнь людей и народные обычаи, например: *arrimar el ascua a su sardina* (досл. поднести уголь к своей сардине, т.е. найти выгоду, грести под себя) – проявление эгоизма; *hacer mangas y capirotas* (досл. приделать рукава и капюшон) – игнорировать кого-либо; делать что-то поспешно, не ставя во внимание); *cortarse la coleta* (досл. отрезать косичку) – уйти на пенсию, уволиться с работы (появление данного фразеологизма связано с корридой, поскольку тореадор по окончании карьеры отрезает себе косу при зрителях во время своей последней битвы с быком; данная традиция появилась в конце 18 в.);
- историческую память, например: *artificio de Juanelo* – решить некоторые застарелые трудности (часовщик и гидротехник Хуанело Турриано изобрел много механических приборов на службе у Карла V и Филиппа II); *armarla de San Quintín* – спровоцировать большой скандал (битва, которая произошла 10 августа 1557 г. и в которой войска короля Фелипе II под командованием Мануэля Филиберто де Сабоя заняли французский город Сан-Квентин и разгромили французские войска [6, р. 62];

2) феномены материальной культуры, например: *cortar el bacalao* (букв. порезать треску) – взять на себя инициативу (ранее сушеная треска была одним из основных продуктов питания рабочего класса; в семье традиционно отец резал рыбу);

3) интертекстуальные явления, к которым относятся цитаты и аллюзии, отсылающие к сюжетам литературных произведений, фильмов, текстам песен, рекламным роликам, например: *la alegría de la huerta* – человек, который всегда показывает радость и хорошее настроение (это название знаменитой сарсуэлы (испанская разновидность музыкально-сценического представления), поставленной Энрике Гарсия Альварес и Антонио Пасо); *luchar contra los molinos de viento* – стать заложником собственных фантазий, напрасно тратить силы, спорить с кем-то, кого невозможно переспорить (фраза относится к самому

известному эпизоду романа М. де Сервантеса "Дон Кихот", в котором герой вступает в бой с ветряными мельницами, считая их великанами);

4) вымышленные концепты: все виды верований, суеверия, фольклор, религия, например: *más viejo/feo que Carracusa* – старше и страшнее, чем Каррука (*Carracusa* – фольклорный персонаж кантабрийского происхождения, который появляется в испанских легендах и сказаниях, как человек потерянный и несчастный);

5) культурные символы. К данной группе относятся ФЕ, в которых есть слово, представляющее собой социально-культурный знак, интуитивно понятный носителям языка. Например, *pan* (хлеб) в испанской культуре символизирует процветание, гостеприимство, доброту: *el pan bueno* (букв. хороший хлеб) – добрейшая душа.

Национально-культурная специфика оказывается непосредственно связанной с коннотативным значением фразеологических единиц. Так, менталитет, национальный характер, история и традиции народа могут влиять на отношение говорящих к определенному предмету или явлению, приписывая ему те или иные качества.

В ходе исследования мы установили, что наиболее ценными качествами в испанской культуре выступают: ум, благосклонность, трудолюбие, доброта, честность, сила, храбрость. Основными отрицательными качествами в испанской культуре являются: наивность, глупость, тунеядство, трусость, злость. Данные качества передаются через следующие образы:

1) Бог. Испания является очень религиозной страной, и поэтому фразеологизмы со словом Бог - частотны. Нужно отметить, что в языке все эти ФЕ имеют как положительные коннотации: *Dios ponga tiento en sus manas* (желаю удачи; ни пуха, ни пера); так и отрицательные: *abandonar (dejar) a la buena de Dios* (оставить кого-л. на произвол судьбы);

2) Части тела. Различные части тела имеют свой образ в испанской культуре. Так, *cabeza* (голова) символизирует ум, рассудок, разум, т.е. этот образ представляет положительные характеристики: *buena cabeza* (разумный,

толковый человек). С другой стороны, ФЕ с этим компонентом имеют негативное значение, связанное с глупостью: *cabeza hueera* (никчемный, пустая голова).

3) Продукты питания. Гастрономия и продукты питания характеризуются национальной спецификой, отражают традиции народа. В Испании много виноградников. Так, через образ *uva* (виноград) передаются следующие значения: *de pura uva* (букв. из чистого винограда) – лучший в своем роде; *tener mala uva* (букв. иметь плохой виноград) – в значении плохие манеры, дурной характер.

4) Животные. Соотнесение человека и человеческих чувств с образами животных отличаются большим разнообразием оценочных значений, например: *toro* (бык) является символом Испании, быки участвуют в корриде и олицетворяют силу, решительность, риск, вызывают страх: *toro bravo* (храбрый бык, т.е. разъяренный, готовый к нападению бык), *toros y cañas* (быки и камыши, т.е. горячие споры), *como un toro* (как бык, взбешенный, расшвырявшийся, злой как черт).

Д. О. Добровольский и Э. Пирайнен говорят о культурных коннотациях, характерных для ФЕ с именами собственными и их производными, фольклорными символами и т.д. [2, с. 315]. Рассмотрим на примерах специфику фразеологических коннотаций:

1) ФЕ с положительной коннотацией, например: а) *de Madrid al cielo* (из Мадрида на небо, т.е. увидев Мадрид, и умереть не жалко) – в данном примере иллюстрируется любовь к столице Испании; б) *quedar señor del campo* (быть господином поля, выйти победителем, выиграть бой) – в данном примере выражается отношение к человеку, который достойно вышел с поля боя и остался «сеньором»; коннотация в первом случае достигается за счёт образа города, имеющего большое значение для испанцев, во втором фразеологизме за счёт слова господин, т.к. имеет образ доблестного и порядочного человека.

2) ФЕ с отрицательной коннотацией: *charlar (hablar) como/más que un sacatuelas* (болтать, как/больше чем зубная щётка) – болтать без умолку; *más*

miserable que la muerte (более жадный, чем покойник) – скупердяй, скряга; *cobarde como una niña* (трусливый, как девчонка); коннотация достигается за счёт сравнений, через которые порицаются такие качества, как болтливость, жадность и трусость.

3) ФЕ с нейтральной коннотацией: *meterse en la mollera una cosa* (закрепиться в голове) – понять, усвоить, взять в толк что-либо; *aprovechar la ocasión* (воспользоваться случаем, уловить подходящий момент); *según de la vena* (смотря по настроению, как придется).

Таким образом, в ходе исследования мы определили, что фразеологические единицы являются средством передачи культурных особенностей социума. Во фразеологии находят отражение культурологические аспекты, убеждения и менталитет народа, затрагиваются все сферы жизни. Также нами было установлено, что культурным символам в испанской лингвокультуре являются образ Бога, частей тела, продуктов питания и животных, которым приписываются определенные человеческие качества. Положительными качествами выступают: ум, благосклонность, трудолюбие, доброта, честность, сила, храбрость. Отрицательными качествами в испанской культуре представлены: наивность, глупость, тунеядство, трусость, злость.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
- 2) Добровольский Д.О., Пирайнен Э. Образный язык: межкультурные и типологические аспекты/ Д.О. Добровольский, Э. Пирайнен. — М, 2005. — 419 с.
- 3) Клакхон К.К. М. Зеркало для человека. Введение в антропологию/К.К.М. Клакхон. — С-Пб.: Евразия, 1998. — 352 с.
- 4) Ройзензон Л.И. Русская фразеология. — Самарканд, 1977. — 119 с.
- 5) Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.

- 6) Buitrago, A. Diccionario de dichos y frases hechas. — Madrid: Espasa, 2012. — 900p.
- 7) Casares, J. Introducción a la lexicografía moderna. — Madrid, Revista de Filología Española, 1969. — 354 p.
- 8) Celdrán Gomariz, P. Diccionario de frases y dichos populares. — Madrid: Alderabán, 2004. — 492 p.
- 9) Luque Durán, J.D. Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares / J.D. Luque Durán, F. Manjón Pozas // II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. — Granada: Método ediciones, 1996. — P. 139-153.